

DÒ SORÈLE - TRE PIÀCC DI VELISE BONFANTE

diálogo in rime scherzose in dialetto bresciano con traduzione in italiano

*Due sorelle che possono avere dai 15 ai 65 anni
perché la mamma è sempre la mamma*

Carla) Quan g'ha cumpìt j-agn la nòsa mama
góm regalàt tre bèi piacc de porcelana
co l'oradèl de or che stralüzia
e i culur culuràcc, bèi che so mia,
col büs per tacai vià, pròpe en gran bèi
j-era löster e larch presapóch vint ghèi.

Maria) Notre nóm sèmp(er) a catà la nòsa mama
la vif de sula, la g'ha i sò agn, l'è ansiana.
Góm espetàt en dé che l'era mia a caza
per tacaga i piàcc e faga na sorpresa.

Carla) Per nó catà dei tübi o fii, nó se sa mai
ciòche col pign söl mür fat de quadrèi.
Fo la pröa, i pòste, i spòste, varde bé
ciape martèl e ció, senza pensaga dre.
Nel pasàm el martèl me sorèla la dis:

Maria) *(alla sorella)* Pianta bé 'l ció che j-è pezanti fis.

Carla) *(alla sorella)* Se te fidet mia de me, fal te.

Maria) *(alla sorella)* Sarà mei, cara la me sorela, làsem fa.

Carla) La salta sö na scagna e zo a picà.
Ma èco che a la prima paca de martèl
de malta en casca zo en tochèl.

Maria) A la seconda la malta la va tötta en brize
e dal mür casca zo en bèl pó de schide.

Carla) A la tèrsa ... lé, la se schìsa en di
e la saltèla isé squasàt el di armilì.
La strèns bé la lèngua fra i dèncce
per nó tirà zo en qualche asidènt.

Maria) Chi comanda, me o 'l mür?

Carla) De catia la dis - e sö chèl mür zo martelade gròse fis.
La fa, a la fi, dei büs grancc e fóncc
che al mür se pöl pö tacada i tóncc.
Tròp picinì i piàcc j-è deentàcc
gh'è tacàt gna en ció e gh'è 'l mür ruinàt.

Maria) *(alla sorella)* E adès per scónder töt, che fa? Che fóm?

Carla) (*alla sorella*) Gh'è pöch de fa, spostóm.
Ciapóm el mobilèt alt de la sala, el pucióm ché
l'è alt, el scondi töt e se vèt pö gnènt dedré.
Dài, tira föra töt che l'è po fàcil spostàl
e se fa men fadiga en del puciàl.

Maria) Isé, piàcc, bicér, söcheréra e tasine
ve föra töt da le vedrine.

Carla) E postóm toaje, toajète e manti
giü so l'àlter sö de 'n taulì.

Maria) Vödàt töt pröóm el mòbil a spostà
pucia che te pucia ma gh'è niènt de fa.

Carla) El par, alt e strèt, encolàt al paimènt,
ma èco, quan che 'l part en de 'n momènt
el ciapa l'onda, el dindula per en pès

insieme) Ohi - ohi - ohi

Carla) E pó el finìs sö la taola de traèrs.
El spòsta tàola e taulì e pó el sbrisia adòs ai piàcc
a la pila e a töt el rèst.
En patatràch!

Maria) Spostà el mobilèt (alt e strèt) paria n'idea genìal
ma per pöch nó finiegn töte dò a l'ospedàl.

Carla) Per furtuna quan che l'óm rimès en pé
söl mür, töcc i büs, j-era scundicc bé.

Maria) De onda catóm sö véder, ciape e ciapèi
e de ròba empienóm ben tre sachèi.
Menomal che la nòsa mama la gh'è mia
cataróm na qualche scüza quan la ria.

Carla) Töt a pòst, töt sistemàt gh'è riàt sera
e sentóm la ciáf girà ne la ciüzéra.
Scüze nó ghe n'è a chèl che góm fat!
oltre töt góm rumpìt apó i tre piàcc.

Maria) E adès che ghe dizóm, che podóm fa?

Carla) L'ünica scüza l'è che ghe volóm bé -
e vuliègn faga na sorpresa me e te.

Maria) Ghe dizóm la verità. - L'è la nòsa mama,
la gne perdunerà.

TRADUZIONE - DUE SORELLE - TRE PIATTI

*Carla) Quando la nostra mamma ha compiuto gli anni
le abbiamo regalato tre bei piatti di porcellana
con l'orlo dorato che luccicava
e colori sgargianti, indescrivibili dal bello,
col buco per appenderli, stupendi,
lucidi e larghi pressappoco venti centimetri.*

*Maria) Noi andiamo sempre a trovare la nostra mamma
lei vive da sola, ha i suoi anni, è anziana.
Abbiamo aspettato un giorno che non fosse in casa
per farle una sorpresa e attaccarle i piatti.*

*Carla) Per non trovare dei tubi o fili, non si sa mai
batto col pugno sul muro fatto di mattoni.
Provo, li appoggio, li sposto, guardiamo bene
prendiamo martello e chiodi, senza indugiare.
Nel passarmi il martello mia sorella dice:*

Maria) (alla sorella) Piantalo bene quel chiodo che sono molto pesanti.

Carla) (alla sorella) Se non ti fidi di me, fallo da te.

Maria) (alla sorella) Preferisco, cara sorella, lasciarmi fare.

*Carla) Salta sulla sedia e inizia a picchiare.
Ma ecco che al primo colpo di martello
casca un pezzetto di intonaco.*

*Maria) Alla seconda l'intonaco va tutto in briciole
e dal muro ne cascano parecchie.*

*Carla) Alla terza ... si schiaccia un dito
e saltella scotendo il mignolino.
Stringe forte la lingua fra i denti
per non lasciarsi scappare qualche accidente.*

Maria) Chi comanda, io o il muro?

*Carla) Dice da cattiva e su quel muro martella a più non posso.
Alla fine, fa dei buchi così grandi e profondi
che i piatti non si possono più attaccare,
i piatti son troppo piccoli rispetto ai buchi
e in quel muro rovinato non c'è un chiodo.*

*Maria) (alla sorella) E ora per nascondere tutto questo,
che facciamo?*

*Carla) (alla sorella) C'è poco da fare, spostiamo.
Prendiamo il mobiletto della sala, lo spostiamo,*

*è alto, nasconde tutto e non si vedrà più niente.
Dai, vuotalo che poi sarà più facile muoverlo
e si farà meno fatica a spingere.*

*Maria) Così, piatti, bicchieri, zuccheriera e tazzine
tutto esce dalle vetrine.*

*Carla) Appoggiamo tovaglie, tovagliette e tovaglioli
uno sull'altro, sopra un tavolino.*

*Maria) Vuotato da tutto proviamo a spostare il mobile
spingi e spingi ma non c'è nulla da fare.*

*Carla) Sembra, così alto e stretto, incollato al pavimento,
ma ecco, quando parte, in un attimo
prende velocità, dondola alquanto*

insieme) Ohi - ohi - ohi

*Carla) E poi finisce di traverso sul tavolo.
Sposta tavolo e tavolino e scivola addosso
alla pila di piatti e a tutto il resto. Un disastro!*

*Maria) Spostare il mobiletto, alto e stretto,
sembrava un'idea originale
Ma per poco non finivamo entrambe all'ospedale.*

*Carla) Per fortuna che quando lo abbiamo rimesso in piedi
sul muro tutti i buchi erano ben nascosti.*

*Maria) Velocemente raccogliamo vetri e cocci
e riempiamo ben tre sacchi da buttare.
Per fortuna che la nostra mamma non c'era
troveremo una scusa quando arriva.*

*Carla) È tutto a posto, tutto sistemato quando si fa sera
E sentiamo la chiave girare nella toppa.
Non ci sono scuse a quello che abbiamo combinato
oltretutto abbiamo rotto anche i tre piatti.*

Maria) E ora che le diciamo, che possiamo fare?

*Carla) L'unica scusa dopo tutto questo, è che
volevamo farle una sorpresa perché le vogliamo bene.*

*Maria) Le diciamo la verità.
Lei è la nostra mamma, ci perdonerà*